


Rotary  あすかロータリークラブ  
Asuka Rotary Club Weekly Bulletin

RI 会長：K. R. “Ravi” Ravindran

地区ガバナー：中澤 忠嗣

会長：澤 光彦 エレクト：吉川 隆博

副会長：松中 久 幹事：森下 秀城

クラブ会報委員長：富士川拓也

Vol. 25 No. 9 (No. 1156) 2015 年 9 月 3 日発行

前回のニコニコ ¥14,000 / 前期会費預かり分 ¥855,000 / 今年度累計 ¥250,000



ミツバチと蓮花 撮影地：橿原市藤原京址 撮影者：井上重行

### 第 1156 回 2015 年 9 月 3 日 (木)

- 1 開会点鐘
- 2 ソング「君が代」「奉仕の理想」
- 3 お客様紹介
- 4 会食
- 5 会長報告
- 6 幹事報告
- 7 出席報告
- 8 ニコニコ報告
- 9 委員会報告
- 10 本日の卓話  
「ローターアクトクラブ説明 意義・活動報告」  
地区ローターアクト代表  
山本 真菜様 (奈良 RAC 所属)
- 11 閉会点鐘

### 1155 回報告 2015 年 8 月 27 日 (木)

於：橿原ロイヤルホテル

#### ソング

「あざみの歌」

ソングリーダー 岩井 常二会員

#### 出席報告

	全会員	免除者	出席者	MU	出席率%
第 1155 回	57	23	35 (13)	4	82. 98
第 1153 回	57	23	39 (14)	5	91. 67

#### ニコニコ報告

柳田 弘明君 野島先生の卓話、楽しみにしています。

吉野修一郎君 誕生日プレゼントありがとうございました。毎日使わせてもらっています。

澤 光彦君 誕生日祝いのニコニコの金額を間違っていました。すみません。

中川 基成君 今月末は暑い暑い決算棚卸です。当社もおかげ様で創業 95 年を迎えます。

#### 会長挨拶

○先月につづき、今月の出席率も今日現在 90%を超えています。これからも出席率向上に努めていただきたいと思います。

○先週から情報集会が開かれています。ぜひ、建設的な意見交換をお願い致します。

○奈良県下 RC 第 2 グループの共催で、来年 2 月 28 日 (日) に奈良県橿原文化会館大ホールにて「音楽を楽しむ会」が開催されます。これは、吹奏楽等、音楽の発表をする場を提供し、人々に「心の安らぎ」のひと時を持ってもらうと共に、ロータリークラブの存在意義を知ってもらい、加えて人々とクラブの親近感を一層伸張することを目的としています。当クラブでは、橿原市吹奏楽団に出演を依頼し承諾をいただいております。正式に決まりましたら、次週例会で報告させていただきます。

○ちょっといい絵が欲しくなったので、6 月に、畝傍高校の同級生で愛知芸術大学の学長を務める松村公嗣君にお願いに上がり、先日家内と一緒にいただきに参りました。彼は、片岡玉子さんの一番弟子で、毎月、文芸春秋の表紙の絵を描いています。今回、画題「春の牡丹」を描いて頂きました。同級生の由好でよく描いて頂けたと、大変感激しております。

#### 幹事報告

○第 1 回会長幹事会の件

○前期会費納入の御礼

○9 月度理事会の案内

4 つのテスト 1. 真実かどうか 2. みんなに公平か 3. 好意と友情を深めるか 4. みんなのためになるかどうか

## 委員会報告

○25周年事業実行委員会  
スタッフジャンパーの件

富士川委員

### 次回の例会

「情報集会発表会」

ロータリー情報委員会 脇本委員長

## 「Let it go」それとも「Let it be」



野島 誠一会員

昨年初めよりディズニーアニメ「アナと雪の女王」が大ヒットし、その挿入歌「Let it go」が毎日のようにTVやラジオから溢れ、日本中を席卷しました。私が気になったのが「Let it go」の和訳です。その和訳は「ありのままに・(生きていく)」です。

ところで、あのビートルズの名曲「Let it be」は「あるがままに or (なすがままに)」と訳されているのです。どのような違いがあるのでしょうか？

まず「Let it go」について考えてみます。このアニメをご存じない方の為に少しだけあら筋に触れます。ある王国にエルサとアナという仲の良い姉妹の王女がいました。姉のエルサは生まれながら、雪や氷を作り出す魔法の力を持っていましたが、その力は成長するにつれ制御できなくなる程強大になっていきました。子供の頃に魔法で妹アナを誤って傷つけてしまい、それ以来誰とも触れ合わず自室に閉じこもるようになりました。父王から言われた「良い子にして、他人にその魔力があることを隠せ」を守り、日夜自分の魔力を呪い、神に祈りを捧げ感情を押し殺し、孤独と忍耐の少女時代を送ることになりました。数年後、成長したエルサは国王が亡くなったので女王になるための戴冠式の当日、人々の前で魔法をみせてしまい逃亡せざるを得なくなりました。そして北国へ向かい、触れるものを次々に雪と氷に変えながら歌う曲が「Let it go」です。

エルサの少女時代は感情を押し殺すという忍耐と努力、それによる悩みと絶望的で、救いようのない孤独で抑圧された日々、これらの状態全体が (it) であり、それを (go) どこかへやって (let) しまう。ですからこの「Let it go」は、心の葛藤を乗り越え、魔法の力を解放し、不安と孤独の待つ未知の世界へ飛び出し、ありのまま生きていこうという意味になります。

さて、「Let it be」です。その和訳は「あるがままに・(なすがままに)」です。「Let it be」が制作されたその背景について説明します。

英国の片田舎からあつというまに世界のスーパースターに上り詰めたビートルズは、それまでの音楽やその手法をめざましく進化させ、次々と新しいものに挑戦し、世に送り出してきましたが、そろそろ自分たちの音楽に行き詰まりだした。又、色々な事情を抱えていました。ポールは思い悩み、「Let it be」を作詞作曲します。自分の心の赴くままビートルズを去り、そしてビートルズは解散しました。

その「Let it be」の和訳ですが、「あるがままに」なさい。一生懸命努力したなら、その後どうなるかは神の意志に任せなさい」となります。

「Let it go」の場合、「it」は感情や思考、かなり深刻な悩みで、「Let」は自分の意志で、放っておこうとした強い決意です。

「Let it be」の場合、「it」は周囲の状況です。そして神はきっと見ていてくださる、救われることを信じて今はじたばたせず結果をじっと待とうということになります。

この様なことは、現実の世界でも起こります。

例えば、あなたには、長年支えてくれた優しく賢い妻がいます。且つ仕事は順調で従業員からの信頼もあつく、周囲からの評判も上々で順風満帆です。そんな時にしばしば人生の陥穽が待ち受けています。あろうことかあなたは、あなたの心をときめかす女性に出会ってしまったのです。幸運にもあなたはその女性と愛人関係となり、それが数年続きました。勿論、あなたはうまく隠し通して、悦に入っていました。すべてが順調でした。

そしてある日突然、その関係が周りに知られることになりました。

さあ、大変です！あなたの愛してた(?)妻は、「あなたが私の元に留まるならそれでもいい、また別れるならすべての財産を放棄し、なおかつ愛人とは決別すること」を条件としています。もしくはあなたの愛人はこの数年、離婚しないというあなたの煮え切らない態度、優柔不断さに愛想を尽かし、たとえ奥さんと別れてもこの際別れると、宣言しています。さあ、どうします？ 周囲からの信頼を失くし、妻や家族からは白い眼でみられ、針の筵のような氷の世界で何とか生きていこうとするか？

もしくは地位も名誉も会社もすべて捨て、世間から見放され、待つ愛人は勿論なく、あるとすればただこれからの目いっぱい自由な世界へ落ち延びるのか？

出るも地獄、残るも地獄。どちらの地獄がお望みですか？

その時、あなたの心境は、「Let it go」それとも「Let it be」？